



世界
文學名著

17

- 黑奴顛天錄
- 摩希根族末日

金字塔系列叢書
書佑文化事業有限公司總代理



世界文學
名著全集

黑奴籲天錄

書佑文化事業有限公司



世界文學名著全集 17

黑奴籲天錄 摩希根族末日

投資策劃／好時年出版社有限公司

出版／書佑文化事業有限公司

執行主編／徐淑真

文字編輯／張 琰 黎惟東

美術編輯／黃華成 張麗燕 鄭惠鶯

編 譯／世界文學名著全集編譯委員會

沙永玲	李瑞玉	李宇心	李陳麗蘭	施寄青
姜恩娜	种衍倫	麥倩宜	張瑞彬	張定綺
陳娟娟	程嘉莉	黃惠雅	楊孟華	楊滿美
趙永芬	嚴荷宇	黎惟東	蔡梅玉	戴國光
謝瑤玲				

(依姓氏筆劃序)

校 對／費蕙仙 黃寶鳳 張 玲

總 公 司：台中學士路 196 巷 16 號 TEL：332990

台北營業處：台北市八德路 1 段 98 號 2 樓

TEL：3932572-3946927

台中營業處：台中公園路 2 號 4 樓 28 室

TEL：264333-249601

高雄營業處：高雄中正四路 103 號 6 樓 7 室

TEL：2817081-2-2911691

譯序

「黑奴顛天錄」曾經唐斯博士 (Dr. Robert B. Downs) 列入其名著「改變歷史的書」(Books that changed the World) 中，本書的重要性可見一斑。

本書作者史托夫人 (Harriet Beecher Stowe)，出身於虔誠的喀爾文教派家庭，父親、兄弟及丈夫都是牧師，一生沈浸在濃厚的宗教環境裏，自然地有一種「替天行道」的心理。她自幼即耳聞目睹許多黑奴的悲劇，十分同情黑奴。一八五〇年，美國國會通過「逃亡奴隸法」，使蓄奴主人有權追拿逃亡到北方的奴隸；而且，規定北方的治安人員有義務協助蓄奴主人追緝逃奴；使得本來好不容易獲得自由的黑人，又面臨著被押解回南方的命運。史托夫人於是決定趕緊寫一本書，讓全國的人知曉蓄奴制度的可恨。

一八五一年六月，「黑奴顛天錄」開始在華盛頓的「民族時代」雜誌連載，引起各方熱烈響應與支持。全書還未連載完，單行本就已印行出版。出書的第一天，即賣掉三千本，一週之內售出一萬冊，各國也爭相翻譯，造成出版界轟動一時的盛況。直到現在，仍然是暢銷書；獨獨在臺灣，本書一直不甚風行。

此書一出版，使讀者嚴肅地評估蓄奴制度，因此形成了強大有力的廢奴論；最後，終於引發了南北戰爭，卒使黑奴獲得解救。史托夫人一八六二年應邀訪問白宮時，林肯總統在歡迎詞中，說：「寫這本書的小女人，卻引發了一場大戰爭。」當時一位政治家薩姆納（Charles Sumner）則說：「如果沒有『黑奴顛天錄』這本書，林肯就不會當選總統。」

本書的情節相當生動、感人。通篇充滿善與惡的衝突——這也是十九世紀美國小說與二十世紀西洋電視劇的特色。所不同的是她特別把善惡在宗教的範疇內。她的文字頗具特色，常夾雜黑人土語來表達未受教育黑人的談話，頗似美國現代南方小說的語言。本書所譴責的，不是特殊的個人，而是整個奴隸制度。本書所表露的思想，具有濃厚的宗教色彩，使讀者相信蓄奴問題是一個涉及心靈與道德的問題，終能達成「文以載道」的目的。

從歷史觀點而言，此書的重要性，不在於它是文學作品，而在於它是歷史的重要文獻。

黑奴籲天錄

錄

目

譯序	一
第一章 肯達基州的仁慈主人	七
第二章 伊麗莎	一六
第三章 哈喬治	一九
第四章 小木屋的一夜	二五
第五章 薛夫人對販奴事件的反應	二七
第六章 主人發現伊麗莎攜子失踪	三三
第七章 伊麗莎冒險過冰河	三三
第八章 三個奴隸販子的嘴臉	三三
第九章 見義勇爲的柏德參議員	三六
第十章 湯姆被迫離開家園	三三
第十一章 哈喬治改頭換面逃亡	三三
第十二章 一宗合法交易的慘劇	三三
第十三章 伊麗莎一家團圓	三三
第十四章 沈福音	一〇八
第十五章 湯姆的新主人沈傲古先生	一四

第十六章	自私善妒的女主人	一三四
第十七章	衝破寧命崖	一四二
第十八章	沈菲莉的新經驗	一五四
第十九章	收買小黑奴杜西	一六九
第二十章	湯姆的家書抵達家中	一九〇
第二十一章	伊娃玉體違和	一九四
第二十二章	沈亨利	二〇〇
第二十三章	殞落之兆	二〇六
第二十四章	伊娃感化杜西	二一一
第二十五章	伊娃魂歸天國	二一五
第二十六章	失女之痛	二二六
第二十七章	沈傲古不幸枉死	二三三
第二十八章	奴隸遭逢厄運	二四四
第二十九章	湯姆被賣	二四九
第三十章	地獄中途	二五五
第三十一章	人間地獄	二五六
第三十二章	無妄之災	二六三
第三十三章	凱西	二六六
第三十四章	黎得利的心病	二七三

第三十五章	凱西的美鈴	二五
第三十六章	哈喬治一家安抵加拿大	二六一
第三十七章	地獄中的教主	二八三
第三十八章	凱西的計謀	二九五
第三十九章	湯姆奄奄一息	二九八
第四十章	薛喬治履行諾言	三〇三
第四十一章	假鬼作怪	三〇八
第四十二章	團圓	三三三
第四十三章	薛喬治解放黑奴	三六

黑奴籲天錄

第一章 肯達基州的仁慈主人

已經是二月天了，肯達基州的天氣仍然很寒冷。有一天下午，鎖上一間陳設講究的客廳裏，有兩個紳士對坐著飲酒。他們坐得很近，好像很熱切地談論著什麼大事；整個房間只有他們兩個人，沒有僕人侍候一旁。

剛剛爲了方便的緣故，就說是有兩個「紳士」在談論。事實上，我們如果仔細分析他們兩人，就會發現，其中一人嚴格地說來，根本不配稱作紳士。他的面貌可憎，身材矮肥，裝模作樣，穿著講究卻掩飾不了卑俗的品質。他的言語粗鄙，不但不合文法，而且不堪入耳，處處都顯示他是個卑賤的小人。

另外一個人叫做薛比先生，是這屋子的主人。他的外表像個彬彬君子，神情灑脫，正如我剛剛提到的，他們兩人正在談話。

「這件生意，我只能這樣成交。」薛比先生說。

「薛比先生，我絕對不能照你的條件成交——絕對不行。」霍雷先生舉杯說。

「霍雷先生，怎麼不行呢？湯姆不是平常的奴隸，他絕對值得這個價錢的。真的！他非常能幹，絕對誠實，情緒穩定，交代的工作都能處理得很好。」

「你說湯姆誠實？我才不相信會有誠實的黑人呢！」霍雷先生說著，又爲自己添滿一杯白蘭地。

「真的！湯姆真的是非常好的人。他還在四年以前接受宗教洗禮呢！我相信他是真正的好人。從那時起，我全然信任他。我把錢、房子、馬匹都交給他管理，讓他自由自在地來去，到各處去辦事。就從來沒有發現他有欺騙或不忠的行爲。」

「許多人都都不相信世間真的有虔誠的黑人。可是，我倒很相信，薛比先生。我認爲如果有那個黑人能真正地信仰宗教的話，倒也相當難能可貴。」

薛比先生回答：「是嘛！湯姆就是難得虔誠的教友。去年秋天，我叫他獨自去辛辛那提州替我辦件事，他果真替我拿五百塊錢回來了。他就是這麼可靠的人。有人問他：『湯姆，你爲什麼不趁這個機會逃到加拿大去呢？』湯姆回答說：『不行！主人這麼信任我，我不能背棄他。』湯姆真是太好了，我實在不忍心把他賣掉。霍雷先生，你就收了湯姆，把我的債務一筆勾消吧！請別再要求別的了。請你有良心一點，好不好？」

霍雷先生戲謔地說：「良心？普通商人有多少良心，我就有多少良心。當然，誰也知道商人是不太有良心的。不過，既然是朋友嘛，我也很希望自己能替你分點憂。可是，你知道今年年頭不好，大家手

頭都有點緊，實在是有點緊。」說到這裏，霍雷先生深深地歎了一口氣，又替自己倒了一杯白蘭地。

經過一段尷尬的沈默以後，薛比先生說：「霍雷先生，你打算怎麼交易呢？」

「噢，你能不能在湯姆以外，再補給我一個男孩或女孩？」

「哼！門兒都沒有。老實說吧，債務逼得我不得不賣掉湯姆，我已經很痛心了。怎麼捨得再賣掉別的奴隸呢？」

他們正談論著，突然有個年約四五歲的小孩子走進來。他的皮膚顯出他有四分之三的白人血統，四分之二的黑人血統。因為是混血兒，所以，格外漂亮。他有著一頭黑亮的卷髮，靈活有神的大眼睛配上長長的睫毛，穿著適合膚色的衣服，露出自信而又害羞的神情，在在都顯示他很得主人寵愛。他不敢靠近他們。

薛比先生吹著口哨，把一串葡萄丟向小孩，說道：「嘿！撿起來吧！」

小孩跑來跑去忙著撿葡萄，薛比先生笑了。他叫小孩過去，拍拍他的頭，小孩咯咯地笑。

薛比先生叫小孩表演歌舞，小孩依言唱起黑人歌謠，又隨著歌聲翩翩起舞，一舉手一投足都充滿喜劇味道，而且舞姿中規中矩。

霍雷先生大聲叫好，丟給他四分之一個橘子。

薛比先生又叫小孩模仿患風濕症的老人走路。小孩表演得唯妙唯肖，引得薛比先生及霍雷先生大聲喝采。

薛比先生又叫小孩表演牧師念聖詩的姿態。小孩立刻把臉拉長，用鼻音裝出沈重的聲音念聖詩。

霍雷先生叫道：「太棒了！太棒了！這個小孩實在太棒了。就加上這個小奴隸好了，我們就這麼說定了！」

這時候，門輕輕地開了，一個年約二十五歲的女人走進來，不必細看，就知道她是小孩的母親。她也有著同樣的卷髮、大眼睛、長睫毛。在霍雷先生的注視下，她臉上的紅暈愈泛愈紅。她的衣著搭配得很好，手、腳、踝也都長得很好。霍雷先生的目光在她身上逡巡著，就像在奴隸拍賣場中挑選女奴時一樣。

薛比先生說：「伊麗莎，有什麼事嗎？」

「主人，我正在找小海瑞。」伊麗莎回答。小孩跳躍到母親身旁，把得來的獎品拿給她看。

薛比先說：「把他帶下去吧！」伊麗莎很快地把小孩抱走。

霍雷先生說：「老天！這個女奴可真是好貨哩！你如果把她賣掉，一定能賣得好價錢。我看過別的比她差的女奴，都賣得很高的價錢。」

薛比先生很冷淡地回答：「我不想靠她賺錢。」他想起快轉變話題，便又打開一瓶酒，請霍雷先生品嚐，問他那瓶酒好不好。

霍雷先生說：「第一流的。」然後轉過身，把手搭在薛比先生的肩上說：「怎麼樣？那個女奴你開價多少？」

薛比先生斷然拒絕：「霍雷先生，我不打算賣她，即使你拿和她的體重一樣多的黃金來換她，我太太也不會答應的！」

「哈！太太們總愛說這種蠢話。她們根本不懂得算計。你可以跟她說，賣女奴所得來的黃金，可以買許多名貴的東西，她一定會改變主意的！」

薛比先生毅然決然地說：「不要再說了。我說不賣女奴，就不賣她。」

霍雷先生說：「那個小奴隸，我一定得把他帶走。」

「你要那個小奴隸幹什麼呢？」薛比先生問。

「我有個朋友，最近也想作奴隸販子。他想買幾個聰明伶俐的孩子，訓練他們，以供市場需要。你那個小奴隸，既有音樂細胞，又有幽默感，他們一定很中意。」

薛比先生想了好久，說：「我希望不必賣他。先生，我的秉性仁慈，不想造孽，不忍心把這麼小的孩子，從他母親身邊強自奪走。」

「噢，是嗎？我很了解。女人總是很難纏，她們總是愛哭鬧。我辦事一直很小心，知道該怎麼避免這種麻煩。你可以先把那女奴差遣到別的地方去辦事，等孩子送走以後，再讓她回來。這樣子神不知鬼不覺，等她回來時，小孩已不知去向了。你再請太太買些耳環、新衣給她，安撫她一下，日子久了，她自然會漸漸淡忘喪子之痛。」

「恐怕不會吧！」薛比先生說。

「老天爺是知道的，我說的全都是老實話。這些黑鬼才不像我們白人，他們的意志力都非常薄弱；只要我們處理得法，事情一過，他們很快地就會忘掉苦惱。人家都說販賣黑奴是很殘忍的買賣，但我卻不這麼想。事實上，假如手段高明，就絕對不會引起風波。有一次，我看到一個奴隸販子，把小奴隸從

他母親的懷中奪去，那母親拚命的哀號。這種作法，會使奴隸心裏不痛快，甚至變得不馴服，實在是要不得。

又有一次，我在新奧爾良看到一個漂亮的女奴，拚命抓著她的孩子不放，母子卻仍然被拆散了；那一幕景象，真是慘絕人寰。那個女奴後來被鎖起來，她哀傷過度，不到一個星期就死了。那個笨蛋奴隸販子因此平白損失了一千元。我的經驗告訴我，販奴工作須有高妙的技巧，這樣才合乎人道。」霍雷先生向後靠在椅背上，雙手交叉在胸前，露出自以為非常仁慈的姿態。

霍雷先生似乎對自己的一番說詞很滿意，趁著薛比先生仍沈吟著猛剝橘子皮時，他又開口說話了，自認爲自己所說的全是永不磨滅的真理：「不是我愛自誇，事實上，我所說的完完全全是真理。我販賣奴隸已有好幾百次了，每次我所選中的貨色都是最好的。我從來沒蝕過本，因爲我的手段高，而且儘量以最人道的方式來處理買賣，這是我的信條。」

薛比先生無以作答，只好說聲：「是的。」

霍雷先生又得意地笑起來：「許多同行嘲笑我的信條。可是，我仍然努力奉守。我知道，憑著這一點，我可以成功。」

聽霍雷先生這麼尖刻地大談他的人道精神，薛比先生不由得暗自好笑。讀者們可能也笑了。是呀！多少人假藉人道之名而實行殘暴之實。

霍雷先生看到薛比先生笑了，就更加得意地往下說：「很奇怪，有些人就是不能接受我的信條。以前，我和洛克合夥。他每次看到女奴們因爲母子分離而啼哭，就要痛揍她們。我每次都勸他：『離別涕

泣是人的天性，不可責怪她們。而且責打她們，不但於事無補，反而使女奴形容憔悴，賣不了什麼好價錢。」他總是不肯聽我的勸告。所以奴隸不是死了就是病倒。後來，我只好和他分道揚鑣，免得損失慘重。」

薛比先生問道：「你的信條比洛克的方法好嗎？」

霍雷先生說：「當然呀！我每次買賣奴隸時，都特別費心安排，不讓他們母子見最後一面，就把他們分別偷偷賣掉。這樣可以減少離別的悲哀。有句俗語說得好：『眼不見，心不煩。』等買賣做成了，他們母子不得相見，也沒有辦法；等時間久了，他們心裏的悲哀自然就平復了。反正，黑鬼本來在這世上就沒什麼希望，所以，他們凡事都能聽其自然。」

薛比先生說：「恐怕我的奴隸不是這樣的吧？」

霍雷先生說：「大概不是吧！你們肯達基人把奴隸都寵壞了。你們的心意雖好，卻對奴隸不利。因為他們一向被你們驕縱慣了，以後若換了新主人，驕惰的習性很難改過來，那可有苦頭吃呢！我建議你以後儘量使黑奴習慣勞動，薛比先生。我認爲我對待黑奴的態度最合乎中庸之道，既不會寬怠又不算嚴苛。」

薛比先生稍稍聳一下肩，顯出不太同意的神色，說：「只要你自己滿意，就好了。」

沈默了片刻，霍雷先生又問：「薛比先生，你打算怎麼辦？」

「我得考慮一下，再與太太商量才好。霍雷先生，請你暫時對這件事保密，以免走漏風聲，那麼事情就難辦了。」薛比先生說。

「好的。可是這件事很急迫，我想盡早知道答覆，請你趕快做個決定。」霍雷先生邊說邊站起來，穿上大衣。

「今天晚上六七點的時候，請你過來一趟，我會給你明確的答案。」薛比先生說。

霍雷先生鞠躬道別而去。

薛比先生看著霍雷先生的背影，恨恨地說：「我真想把那傢伙踢下臺階去！真是做慢無禮的傢伙。居然趁火打劫，逼我賣掉湯姆和小海瑞。我要怎麼辦呢？伊麗莎一定會很痛苦，太太一定會跟我大吵一頓。可是，我欠了霍雷先生一筆債，不這麼做，又有什麼辦法呢？霍雷先生苦苦相逼，我該怎麼辦才好呢？」

肯達基州的蓄奴制度，大概是全美國最寬柔的了。因為肯達基州的土地，四季都有收成，所以地主只要求黑奴合理的工作量；而在更南方的幾州，土地耕種的時間有限，於是地主要求黑奴很高的工作效率，而不管他們的死活，根本不把黑奴當作人看待。

人們看了肯達基州主人對黑奴的寬容態度，可能會誤以為全美國的奴隸制度倒還不錯。他們怎麼知道，這些黑奴的命運，真可說是岌岌可危。一旦主人過世，或主人的財務狀況不佳，這些黑奴立刻會被轉賣，甚至落入殘暴白人的手中，過著牛馬不如的生活。黑人的痛苦根源，就是美國政府法律的瑕疵，它容許蓄奴制度的存在。在這種制度下，黑人失去了人的權利，而成爲白人主人的所有物，任由主人驅策轉賣，完全不得自由。

薛比先生人忠厚，從來不會虐待黑奴，也不壓榨黑奴的工作力。不幸，他欠了不少債。現在，債權